**Исследовательская работа как одно из условий формирования УУД у учащихся старших классов на Пушкинских уроках английского языка.**

**Исследование**  — это интегративное дидактическое средство развития, обучения и воспитания школьников, которое позволяет формировать и развивать УУД:

Такими специфическими умениями являются:

* анализ проблемной ситуации;
* целеполагание;
* формулирование вопросов;
* планирование действий;
* отбор необходимой информации;
* логические умения;
* умение строить гипотезы и делать выводы;
* рефлексия;
* самоконтроль, самооценка и др.

В своей педагогической деятельности я стараюсь прививать школьникам навыки исследовательской работы, умение рассуждать, анализировать, развивать мысли, аргументировать суждения, доказывать свою точку зрения.

Учебно-исследовательская работа учащихся организуется по двум направлениям. Прежде всего, это урочная деятельность школьников. В качестве домашних заданий школьникам предлагается подготовка сообщений, поиск ответов на те или иные вопросы, поиск вопросов для анкеты на заданную тему, составление написание рефератов, поиск и анализ информации, представление результатов анкетирования по интересующим их темам. Эта нехитрая, но оценочная деятельность подталкивает к ежедневной работе с дополнительной справочной литературой, с интернет - ресурсами.

Например, урок английского языка «Д. Байрон и А. С. Пушкин – два гения» для обучающихся 11 класса. На данном уроке обучающиеся узнают, как А.С. Пушкин познакомился с английской литературой, кто из английских поэтов оказал на его творчество особое влияние, как А.С. Пушкин изучил английский язык и использовал его в своём творчестве.

В ходе урока один из учеников выступает с сообщением, о том как

Александр Сергеевич почти не знал английского языка, когда он впервые стал знакомиться с поэзией Байрона (во французском переводе). В родительском доме, лет 9 -10 от роду, он начал учиться по-английски, вероятно, у гувернантки мисс Белли, но усвоил очень мало. В лицее английскому языку не обучали. В 1819-1820 годах поэт испытывал затруднения, которые были хорошо знакомы его современникам. Изучение английского языка ради Байрона становится для А. Пушкина одной из самых главных задач, к этому же призывают его и друзья. Так, в 1819 году И. А. Вяземский интересуется, читает ли его «племянник» (т.е. Пушкин)

по-английски

Во время южной ссылки Пушкин много времени уделял изучению английского языка. Мнения исследователей о, том, как хорошо он знал язык, в этот период, расходятся.

В дальнейшем Пушкин продолжал серьёзное изучение английского языка, но даже в конце 1825 года его познания были ещё недостаточными.

Пушкин выписывает в Михайловское книги на английском языке. Здесь были и критические очерки, и мемуары, и переписка. Постепенное изучение английского языка дало, наконец, возможность Пушкину оценить смелость выражений в произведениях Байрона, а к концу 20-х годов, по свидетельству современников, поэт окончательно овладел этим языком и стал легко понимать английский текст.

Домашнее задание к уроку заключалось в поиске английских фраз в произведениях А.С. Пушкина. Результаты исследовательской работы учащихся на тему « Английская лексика в произведениях А.С. Пушкина» показали, что А. С. Пушкин нередко вводит цитаты на английском языке в свои произведения. Глава VIII романа «Евгений Онегин» имеет эпиграфом слова великого английского романтика:

“Fare thee well, and if for ever «Прости. И если так судьбою -

Still for ever fare thee well”. Нам суждено – навек прости».

( Байрон)

Цитаты из произведений английских писателей, отдельные слова и выражения на английском языке встречаются во многих произведениях А. С. Пушкина. В том числе и в романе «Евгений Онегин».

Острижен по последней моде;

Как dandy лондонский одет –

И наконец, увидел свет.

Пред ним roast-beef окровавленный,

И трюфли, роскошь юных лет,

Французской кухни лучший свет…

Как Child-Harold, угрюмый, томный,

В гостиных появлялся он…

И долго сердцу грустно было.

“Poor Yorick”. Молвил он уныло…

Читай, вот Прадт, вот W. Scott

Не хочешь? – поверяй расход…

Того, что модой самовластной

В высоком лондонском кругу

Зовётся vulgar

Вот ещё английские слова и выражения, встречаемые в произведениях А. С. Пушкина:

« Первый месяц, the honey-moon, провёл я здесь, в этой деревне». Повесть «Выстрел»

«Вот уж не угадаешь, my dear». Повесть «Барышня – крестьянка»

Использование английского языка характерно и для переписки поэта:

«Тяжело мне быть перед тобою виноватым, тяжело и извиняться, тем более, что знаю твою delicacy of gentlemen» (И. А. Яковлеву. Вторая половина марта - апрель 1829г. (?) В Москве), «Книги Белизара я получил и благодарен. Прикажи ему переслать мне ещё Crabbe. Wordsworth. Southey и Shakespeare в дом Хитровой на Арбате» (П.А. Плетнёву. 26 марта 1831 г. Из Москвы в Петербург), «Я таскался по окрестностям, по полям, по кабакам и попал на вечер к одной blue stockings…» (Н.Н. Пушкиной. 12 сентября 1833 г. Из Языкова в Петербург).

Таким образом, учащиеся делают вывод, что знание английского языка, толчок к изучению которого дало творчество Байрона, помогло Пушкину познакомиться с английской литературой и по достоинству оценить её.

Следующийфрагментурокадля 10 класса «С любовью к Пушкину» ( сравнительный анализ перевода стихотворения А. С. Пушкина "Зимнее утро"). Данный урок проходит в необычной форме, учащиеся показывают сцены из разных периодов жизни поэта. Одно из заданий урока: Сравнить английский перевод И. Железновой стихотворения А. Пушкина "Зимнее утро" с оригиналом на русском языке.

**Зимнее утро                                                                       Winter Morning**  
Мороз и солнце; день чудесный!                      Snow, frost and sunshine…Lovely morning!  
Еще ты дремлешь, друг прелестный –              Yet you, dear love, its magic scorning,  
Пора, красавица, проснись:                               Are still abed…Awake, my sweet!..  
Открой сомкнуты негой взоры                         Cast sleep away, I beg, and, rising,  
Навстречу северной Авроры,                            Yourself a northern star, the blazing  
Звездою севера явись!                                        Aurora, northern beauty, meet.

Вся комната янтарным блеском                         A mellow glow like that of amber  
Озарена. Веселым треском                                 Illumes the room…’Tis good to linger  
Трещит затопленная печь.                                  Beside the gaily crackling stove,  
Приятно думать у лежанки.                                And think and dream…But let our honest  
Но знаешь, не велеть ли в санки                        Brown mare without delay be harnessed   
Кобылку бурую запречь?                                    That we may take a sledge ride, love.

Скользя по утреннему снегу,                              We’ll give free rein to her, and lightly,  
Друг милый, предадимся бегу                            The snow of morning gleaming brightly,  
Нетерпеливого коня                                            Skim over it, and, full of glee,  
И навестим поля пустые,                                    Cross empty fields and empty meadows,  
Леса, недавно столь густые,                               A once green wood with trees like shadows,  
И берег, милый для меня.                                   A stream and bank long dear to me.

А. С. Пушкин И. Железнова

Учитель предлагает учащимся сравнить оригинал и перевод по следующему плану.

План

1. Количество лексических единиц в оригинале и переводе

2. Количество прилагательных, глаголов и существительных в оригинале и переводе

3. Неточности в переводе

Учащиеся выполняют данное задание в четырёх группах.

Первая группа считает количество лексических единиц в целом, прилагательных, глаголов и существительных в оригинале и переводе.

Вторая группа ищет неточности в I части стихотворения

Третья группа ищет неточности во II части стихотворения

Четвёртая группа ищет неточности в III части стихотворения

ответы учащихся

I группа

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Оригинал - The Original | Перевод - The Translation |
| Общее количество слов  The general number of words | 70 | 108 |
| Прилагательные - Adjectives | 17 | 13 |
| Существительные - Nouns | 20 | 23 |
| Глаголы - Verbs | 12 | 19 |

Неточности в переводе - Inexactitudes in the translation.

II группа

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| День чудесный! | Lovely morning! - прекрасное утро |
| Друг прелестный | Dear love - любимая, дорогая |
| Ещё ты дремлешь, друг прелестный  Пора, красавица, проснись; | Yet you, dear love, its magic scorning,  Are still a bed... Awake, my sweet!...(перестановка строк) |
| Навстречу северной Авроры,  Звездою севера явись | Yourself a northern star, the blazing  Aurora, northern beauty, meet (перестановка строк) |

III группа

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| Вся комната янтарным блеском озарена | A mellow glow like that of amber  Illumes the room ... ((перестановка строк) |
| Приятно думать у лежанки | And think and dream - и думать и мечтать  В англ. языке не существует понятия - лежанка |

VI группа

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| Скользя по утреннему снегу,  Друг милый, предадимся бегу нетерпеливого коня | We'll give free rein to her, and lightly,   The snow of morning gleaming brightly,  Skim over it, and, full of glee,  Мы опустим поводья, и по блестящему снегу  Будем скользить, полные радости |
| И навестим поля пустые,  существительное + прилагательное | Cross empty fields and empty meadows, И навестим поля и луга пустые,  Добавление нового слова и изменён порядок слов; прилагательное + существительное |
| Леса, недавно столь густые, | A once green wood with trees like shadows, Леса, недавно, были зелёными, а теперь деревья как тени - добавление новых слов |
| И берег , милый для меня. | A stream and bank long dear to me.  Речушка и берег, милый для меня - добавление слов |

**Заключение**

Таким образом в ходе нашего сравнительного анализа мы пришли к следующим выводам:

- английский перевод в значительной степени отличается от оригинала;

- в первую очередь по количеству лексических единиц: в оригинале - 70 слов, в переводе - 108

- оба варианта расходятся по количеству содержания различных частей речи:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Части речи | Оригинал | Перевод |
| Прилагательные | 17 | 13 |
| Существительные | 20 | 23 |
| Глаголы | 12 | 19 |

Можно сказать, что А.С. Пушкин для описания русской зимы использует различные прилагательные, а в английском варианте упор делается на употребление существительных и глаголов.

- Также в ходе исследования, мы обнаружили, что переводчик И. Железнова изменяет порядок слов в предложении и порядок следования строк, добавляет новые слова и опускает те, которые просто не существуют в английском языке.

- Мы считаем, что все упомянутые выше изменения, необходимы, чтобы добиться рифмы и передать основную мысль Пушкинского стиха, но лучше читать А. Пушкина в оригинале, на русском языке.

Ещё один фрагмент урока с элементами исследования "Феномен А. С. Пушкина" для учащихся 11 класса

Учащийся сообщает классу о результатах своего микроисследования на тему: « Причины популярности творчества А.С. Пушкина» Опрос среди учащихся 10-11 классов.

Людям нравится читать произведения А. С. Пушкина, потому что

• его стихи и рассказы легко читать и понимать - 30 учащихся

• его произведения вызывают положительные эмоции - 30 учащихся

• интересно и увлекательно читать А. С. Пушкина - 45 учащихся

• он учит нас быть добрыми, благородными, честными и другим положительным моральными качествам - 20 учеников

• чтение Пушкинских произведений заставляет вас думать и развивает ваш интеллект - 15 учеников

• Пушкинский язык обогащает наш духовный мир - 10 учеников

Таким образом, мы видим, что эти цифры свидетельствуют о том, что творчество А. С. Пушкина по-прежнему очень популярно и актуально в современном мире.

Внеурочная учебно-исследовательская деятельность учащихся, которая является логическим продолжением урочной деятельности, заключается в написании рефератов, проектной деятельности по интересам, в написании научно-исследовательских работ по английскому языку, участие в конкурсах и конференциях. Под моим руководством была написана исследовательская работа на тему: Любовная лирика А. С. Пушкина и Д. Байрона

Цель работы: выяснить сходства и различия любовной лирики А. С. Пушкина и Д. Байрона

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

* изучить исследования литературоведов по данной проблеме;
* проанализировать отдельные произведения поэтов
* сопоставить любовную лирику А. С. Пушкина и Д. Байрона

Для решения поставленных задач использовался следующий метод: анализ литературоведческой, учебно-методической и художественной литературы.

Работа состоит из следующих разделов:

**Пушкин и Байрон.**

Два гения, русский и английский, были современниками, имели много общего во взглядах, в отношении к жизни и людям. В их творчестве отразилась одна эпоха, но каждый показал её по-своему.

**Любовная лирика А. С. Пушкина**

Для А. С. Пушкина любовная тема является одной из основных и проходит через всё творчество поэта. Мы видим, что тема любви в лирике Пушкина в разные периоды его творчества раскрывается им по-разному. В лицейский период — это легкое, несерьезное чувство, одно из наслаждений жизни. В петербургский период любовь связана с патриотическими стремлениями поэта: это любовь к Родине. В период южной ссылки Пушкин изображает любовь как романтическую, опустошающую cтpacть. И только в Михайловском Пушкин приходит к пониманию любви как высшей ценности человека. Любовь теперь связана у него с внутренней свободой, способной пробуждать в поэте вдохновение и самые лучшие человеческие чувства.

**Любовная лирика Байрона**

Огромную роль в этих стихах играла любовь. Однако изображена она была довольно однообразно. Почти не говорилось о радостных переживаниях. Господствующей интонацией была уныло-меланхолическая, а сами стихи повествовали то о смерти возлюбленной, то об ее измене, то о быстротечности любви и молодости, то о разлуке.

**Список анализируемых стихов.**

Для дальнейшего исследования и сопоставления лирики любви Байрона и Пушкина мы взяли произвольные стихи того и другого поэта, и уже их список позволил провести некоторые аналогии и определить различия.

Сходство

|  |  |
| --- | --- |
| Байрон | Пушкин |
| Прости! И если так судьбою .... | Простить ли мне ревнивые мечты ... |
| Забыть тебя! Забыть тебя! | Всё кончено: меж нами связи нет ... |
| Расставание | Прощанье |
| Не бродить уж нам ночами | Ночь |
| Стихи, написанные при расставании. | Я вас любил ... , Я пережил свои желанья ... |
| Она идёт во всей красе. | Красавица. Мадонна |

Различие

|  |  |
| --- | --- |
| Байрон | Пушкин |
| Воспоминание | Признание |
| Ты счастлива | Её глаза |
| Романс | На холмах Грузии |
| Стансы к Августе | Что в имени тебе моём? |
| К. Д. | К ... Я помню чудное мгновенье ... |
| Елене, Эмме, Сонет к Дженевре | Храни меня, мой талисман |
| Очевидно, что названия, которые даёт Байрон своим стихам, чаще всего лишены эмоционального настроения и ограничиваются именем адресата. (Елене, Эмме) | Совсем иное мы видим у Пушкина. Адресат, как правило, либо зашифрован, либо не указан вовсе, а название носит экспрессивный, эмоциональный характер. ("Что в имени тебе моём?", "Храни меня, мой талисман") |

**Лирический герой**

Это романтический образ разочарованного и одинокого странника.

|  |  |
| --- | --- |
| У Байрона: | У Пушкина: |
| Я одинок средь бурь и гроз ... | Один, один остался я |
| Я одинокий, как в изгнанье ... | Беседы чужд, один и молчалив,  Терзаюсь я досадой одинокой. |
| Я странник  Я стал красы рабом ... | Стою как путник, молнией,  постигнутый в пустыне |
| **Вывод:** Сходство очевидно, но оба поэта по-разному переживают это чувство | |
| Истлевший сердцем, сокрушённый ...  больное сердце,  сердце онемело, | В обитель скорбную  сойду я за тобой  И сяду близ тебя, печальный и немой ... |
| Любить бы стало сердце вновь,  Но из него всё льётся кровь ... | На жизнь гляжу печален вновь, |
| И наконец:  Я предпочту покинуть свет! | И долго жить хочу, чтоб долго образ милый  Таился и пылал в душе моей унылой |
| **Вывод:** В переживаниях Байрона остро ощущается трагизм, который и диктует единственно возможный выход: " покинуть свет!" с восклицательным знаком. | **Вывод:** Переживания лирического героя Пушкина не столь трагичны: в них преобладает печаль, но желание жить непобедимо.  Живу печальный, одинокий,  И жду: придёт ли мой конец?  **Вывод:** Здесь, в отличии от Байрона, нет той категоричности, и мысль о смерти неслучайно сопровождается вопросительным знаком. |

Таким образом, данное сопоставление позволяет сделать вывод, что лирический герой любовной поэзии Байрона и Пушкина 20х годов XIX века полностью совпадает с требованиями, предъявляемыми к нему романтизмом: он разочарован, одинок и печален. Правда, следует отметить, что уже в 1825 году, вскоре после смерти Байрона, Пушкин расстался со своим романтическим героем. Новый образ полнее выражает личность втора. Ему чужды жалобы на мир и одиночество, он не утратил ни надежды, ни страданий любви. Он - страстный и дерзкий мечтатель:

**Женские образы у Байрона и Пушкина**

Обратившись к стихам обоих поэтов, попробуем создать обобщённый образ возлюбленной. Сравним обращения, которые используют поэты.

|  |  |
| --- | --- |
| У Байрона | У Пушкина |
| мой идеал | мой друг, милый друг |
| демоном была ты мне | мой ангел |
| милый, лживый лик | дальняя подруга |
| прелестное созданье | солнце жизни моей |
| подруга дорогая | моя мадонна |
|  | чистейшей прелести чистейший образец |
| Из 5 обращений к возлюбленной у Байрона 3 содержат негативное значение, остальные говорят о влюблённости, но чувства поэта сдержаны и относительно нейтральны. | Обращения, которые использует Пушкин, гораздо ярче выражают его отношения к адресату. 4 из них нейтральны, а три последних раскрывают всю глубину чувств поэта, их подлинность. |

**Заключение**

Да, любовь дарила вдохновение, любовь рождала эти строки, которые сегодня мы можем назвать "формулой любви"

|  |  |
| --- | --- |
| Байрона: и Пушкина: | |
| Ты блещешь грустной нежностью своей,  И я склоняюсь ниц в благоговенье  И от того люблю ещё сильней | ... Я вас любил безмолвно, безнадежно,  То робостью, то ревностью томим;  Я вас любил так искренно, так нежно  Как дай вам Бог любимой быть другим. |

Для Пушкина и Байрона любовь всегда великое благо, нравственно просветляющее и возвышающее человека. Поэтому их поэзия - это поистине школа человеческой и человечной любви.

После посещения поселка Пушкинские Горы в марте 2022г, где мы учителя и обучающиеся МБОУ СШ №23 имени А.С. Пушкина приняли участие на Всероссийской научно-практической конференции «Музей и дети», в 2023 году под моим руководством было написано ещё одна исследовательская работа под названием « Духовный учитель», посвящённая Семёну Степановичу Гейченко. Это имя неразрывно связано с именем нашего великого поэта А. С. Пушкина. Музейный работник, учёный, историк, талантливый исследователь, наконец, солдат, вернувшийся с войны в 1945 году, всю свою жизнь посвятил восстановлению Пушкинского заповедника и служению Пушкину.

Цель данной исследовательской работы: выявить вклад С. С. Гейченко в развитие проблемы духовно-нравственного воспитания личности школьника.

Объект исследования- деятельность С.С. Гейченко в области духовно-нравственного воспитания личности школьника.

Таким образом, в ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

С.С. Гейченко был не только уникальным музейным работником, талантливым писателем, интересным рассказчиком, но и замечательным педагогом. Для детей и юношества он был добрым наставником и УЧИТЕЛЕМ. Его беседы с ними - это уроки нравственности и духовного обогащения, "прививки" любви, как любил говорить Семен Степанович, к А.С. Пушкину и его творчеству, к пушкинским местам, родному краю и к человеку труда.

Благодаря Семену Степановичу и его сподвижникам музей-заповедник, главное назначение которого - проведение экскурсий и научно-просветительской работы, стал центром разнообразной работы со школьниками. Это - краеведческие конференции, областные детские Пушкинские праздники, учебные сборы активистов пушкинских кружков и клубов, школьных музеев, организация движения юных доброхотов. И всегда Семен Степанович был добрым советчиком и помощником при подготовке и проведении разнообразных форм туристско-краеведческой работы со школьниками. Он был у истоков новых педагогических идей, среди которых - движение доброхотов, проведение областных детских Пушкинских праздников, участники которых - активисты пушкинских объединений школьников, создание секции детей и юношества при Обществе друзей Пушкинского музея-заповедника.

Очевидно, что исследовательская деятельность - процесс комплексный, оказывающий благотворное влияние на формирование всех универсальных учебных действий.

Развитие исследовательских умений и навыков учащихся помогает достичь определенных целей: поднять интерес учащихся к учебе и тем самым повысить эффективность обучения. Такие занятия для обучающихся – повышение самооценки, это другой стиль общения в равноправном партнёрстве, положительные эмоции, ощущение себя в новом качестве – исследователя. Все это дает возможность им развивать свои творческие способности, оценивать роль знаний и увидеть их применение на практике, ощутить взаимосвязь разных наук, воспитывает самостоятельность и совсем другое отношение к предмету.

В своей практике я не ограничиваю учеников выбором темы в рамках моего предмета, мы имели опыт в написании работ по страноведению, краеведению и литературе. Таким образом, не важно, какой предмет преподает учитель, важно, что на своих уроках он обучает элементам исследования, которые могут пригодиться ребенку с работой над различными проектами по различным темам, интересных для него. Самое главное помочь юному исследователю на начальном этапе, поддержать его идею и нацелить с ним перспективу совместной работы. Развитие таланта исследования не зависит от школьного предмета, а зависит от готовности учителя прийти на помощь ученику в его начинании.

Я убеждена, что развитие учебно-исследовательских навыков напрямую влияет как на предметные, так и на личностные результаты учащихся. Исследовательская деятельность на уроке и во внеурочное время позволяют ребятам приобретать умения, которые формируют полноценную, способную к дальнейшему развитию личность ученика, что и является основной целью образования.

Анализируя результативность работы школы в технологии учебного исследования, можно сделать следующие выводы:

- усвоение алгоритма научного исследования способствует формированию научного мировоззрения учащихся;

- значительно расширяется кругозор школьников в предметных областях;

- вооружает учащихся универсальными способами учебной деятельности, дает импульс к саморазвитию, способности к самоанализу, само целеполаганию, самоорганизации, самоконтролю и самооценке;

- формирует социальный опыт в труде и общении;

- способствует профессиональному росту учителей, расширяя знания, как в области своего предмета, так и в педагогической науке, дает возможность лучше узнать учеников, раскрыть их потенциал, а также расширяет контакты на профессиональной основе с коллегами из других учебных заведений, преподавателями институтов, родителями учащихся.